

第一商業銀行河內市分行告知蒐集個人資料政策

NGÂN HÀNG FIRST COMMERCIAL BANK, CHI NHÁNH TP HÀ NỘI THÔNG BÁO CHÍNH SÁCH THU THẬP THÔNG TIN CÁ NHÂN

親愛的客戶您好：Kính chào Quý Khách hàng

爲了讓客戶了解第一商業銀行河內市分行之資料保護政策，本分行謹寄發隱私通知(Privacy Notice)予客戶。依個人資料保護法規定，銀行蒐集您的個人資料時，應告知下列事項：

Để Quý khách hàng có thể hiểu rõ hơn về chính sách bảo mật thông tin cá nhân tại Ngân hàng chúng tôi, Ngân hàng First Commercial Bank- Chi nhánh TP Hà Nội kính gửi đến quý khách hàng nội dung chính sách thu thập thông tin cá nhân. Chi nhánh sẽ căn cứ theo quy định Luật bảo mật thông tin cá nhân, thực hiện thu thập thông tin cá nhân với những nội dung nghiệp vụ sau:

一、蒐集個人資料之目的：

Mục đích xử lý dữ liệu cá nhân

存款及支付業務 <i>Nghệp vụ tiền gửi</i>	● 存款與匯款業務 <i>Nghệp vụ tiền gửi và chuyển tiền</i> ● 定期存款業務 <i>Nghệp vụ tiền gửi có kỳ hạn</i> ● 網路銀行業務 <i>Nghệp vụ giao dịch E-Banking</i> ● 借款戶與存款戶存借作業綜合管理; <i>Nghệp vụ vay tiền /gửi tiền hoặc kết hợp quản lý 2 nghiệp vụ trên.</i> ● 票據交換業務; <i>Nghệp vụ trao đổi chứng từ (hối phiếu)</i>	其他 Khác	● 消費者，客戶管理與服務與消費者保護事務; Quản lý và phục vụ dịch vụ vay tiêu dùng và ảo vệ người tiêu dùng ; ● 商業與技術資訊; Thông tin kỹ thuật và thương mại; ● 帳戶管理及債權交易業務; Quản lý tài khoản và các giao dịch tài sản; ● 調查，統計與研究分析; Tra cứu, thống kê, thu thập và phân tích; ● 行銷業務（包含金控共同行銷業務）; Nghệp vụ Marketing (gồm nghiệp vụ QLGS Marketing) ; ● 金融服務業依法令規定及金融監理需要個資處理及運用; Xử lý dữ liệu cá nhân theo yêu cầu quy định pháp luật về nghiệp vụ tài chính và Cơ quan TTGSNH ; ● 其他經營合於營業等級項目或分行活動所定之業務; Các nghiệp vụ kinh doanh khác liên quan đến hoạt động kinh doanh của NH hoặc các hạng mục kinh doanh của chi nhánh; ● 滿足並遵守銀行內部政策、程序以及任何法律規定指示決定的或銀行監管機構的要求及相關指導; Đáp ứng hoặc tuân thủ các chính sách nội bộ của FCB và các thủ tục và bất kỳ mục đích nào khác được luật pháp quy định, thực hành chỉ thị hoặc yêu cầu/hướng dẫn có liên quan pháp luật hoặc cơ quan quản lý có thẩm quyền (trong nước hoặc quốc tế); ● 法令遵循、審計和風險管理所需要; Cho các mục đích kiểm toán, quản lý rủi ro và tuân thủ; ● 為銀行提供服務之供應商/服務提供商/合作夥伴或其他相關上述服務之合理目的。 Cho các nhà cung cấp/các bên cung cấp dịch vụ/đối tác của FCB để thực hiện dịch vụ cho Khách hàng hoặc các dịch vụ liên quan bên trên khác ; ● 驗證客戶提供資訊的準確性和完整性；確認或驗證客戶的省級名稱並進行客戶資訊認證程序； Xác minh tính chính xác, đầy đủ của các thông tin được khách hàng cung cấp; xác định hoặc xác thực danh tính của khách hàng và thực hiện quy trình xác thực thông tin
授信業務 <i>Nghệp vụ tín dụng</i>	● 借款戶與存款戶存借作業綜合管理; <i>Nghệp vụ vay tiền /gửi tiền hoặc kết hợp quản lý 2 nghiệp vụ trên.</i> ● 核貸與授信業務; <i>Nghệp vụ cấp hạn mức, giải ngân</i> ● 授信業務; <i>Nghệp vụ tín dụng</i> ● 票券業務 <i>Nghệp vụ chứng thư Bill</i>		
外匯業務 <i>Nghệp vụ ngoại hối</i>	● 外匯業務 <i>Các nghiệp vụ giao dịch ngoại hối</i>		

客戶關係管理 <i>Quản lý quan hệ khách hàng</i>	● 銀行客戶關係管理 <i>Quản lý quan hệ khách hàng</i>	其他 Khác	khách hàng; ● 評估客戶法律狀況、信用、資產以及客戶對於銀行所提供任何產品和服務的能力條件; Thẩm định hồ sơ pháp lý, tín dụng, tài sản và khả năng đủ điều kiện của khách hàng đối với bất kỳ sản phẩm và dịch vụ nào do Ngân hàng đề xuất hoặc cung cấp; ● 依法規定準備財務報告、作業報告或其他相關報告; Lập các báo cáo tài chính, báo cáo hoạt động hoặc các loại báo cáo liên quan khác theo quy định pháp luật; ● 保護或實施銀行的權利，包括銀行與客戶之間所簽訂任何協議的收取費用或任何債務收回的手續費; Đề bảo vệ hoặc thực thi các quyền của Ngân hàng, bao gồm việc đề thu các khoản phí, lệ phí và/hoặc đề thu hồi bất kỳ khoản nợ nào, theo bất kỳ thỏa thuận nào giữa khách hàng và Ngân hàng; ● 保護銀行的合法利益並遵守相關法令規定; Bảo vệ lợi ích hợp pháp của Ngân hàng và tuân thủ các quy định pháp luật liên quan; ● 其他相關上述服務之合理目的。 Các mục đích hợp lý khác liên quan đến những mục đích nêu trên.
銀行日常業務 <i>Nghệp vụ hàng ngày của FCB</i>	● 銀行日常業務 <i>Nghệp vụ hàng ngày của FCB</i>		

二、蒐集之個人資料類別：

Thu thập các loại dữ liệu cá nhân sau:

- a. **個人基本資料：** 姓名、中間名和出生名；出生日期、失蹤或過世日期；性別；出生地、常住地、暫住地、籍貫、聯繫地址；國籍；個人圖片；電話號碼、公民卡、身分證統一編號、護照號碼、個人稅碼、駕照號碼、社會保險號碼、醫療卡號碼；婚姻；家庭關係（父母，兒女）；個人戶資料、電郵、傳真、職業、網路空間中的活動和歷程；簽字樣式或電子簽字樣式等資料或個人資料透過其他得以直接或間接方式識別該個人相關基本(非屬個人機敏資料)；其他詳如相關業務申請書或契約書內容。

Dữ liệu cá nhân cơ bản: *Tên họ, chữ đệm và tên khai sinh; Ngày tháng năm sinh, ngày tháng năm chết hoặc mất tích; Giới tính; Nơi sinh, nơi thường trú, nơi tạm trú, quê quán, địa chỉ liên hệ; Quốc tịch; Hình ảnh cá nhân; Số điện thoại, số CMND/CCCD, số định danh, số hộ chiếu, MST, số GPLX, số BHXH, số thẻ BHYT; Tình trạng hôn nhân; Thông tin về mối quan hệ gia đình (Cha, mẹ con cái); Thông tin về tài khoản cá nhân, dữ liệu cá nhân phản ánh hoạt động, lịch sử trên không gian mạng; Các thông tin khác gắn liền với một con người cụ thể mà không thuộc trường hợp dữ liệu cá nhân nhạy cảm; Các thông tin chi tiết khác như trong các biểu mẫu/Đơn thỏa thuận xin sử dụng các dịch vụ và nghiệp vụ liên quan tại ngân hàng.*

- b. **個人機敏資料：** 根據越南法律規定客戶機敏個人資料包含但不限於：法律規定的客戶身份資料；客戶在銀行設有帳戶資料、客戶銀行存款資料、存入資產資料、客戶交易資料、客戶為法人或個人在銀行/分行/中介支付擔任保證人的資料、銀行供應產品和服務相關資料；其他法律特定必要有安全保密措施的個人資料。

Dữ liệu cá nhân nhạy cảm: *theo quy định của pháp luật Việt Nam (bao gồm nhưng không giới hạn: Các thông tin định danh khách hàng theo quy định của pháp luật, thông tin về tài khoản khách hàng mở tại ngân hàng, thông tin về tiền gửi ngân hàng, thông tin về tài sản gửi, thông tin về giao dịch, thông tin về tổ chức và cá nhân là bên bảo đảm tại tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng, tổ chức cung ứng dịch vụ trung gian thanh toán; thông tin liên quan đến việc cung cấp các sản phẩm và dịch vụ của Ngân hàng; các dữ liệu khác theo quy định pháp luật cần có biện pháp bảo mật cần thiết).*

三、個人資料蒐集、處理、保密及方式：

Thời hạn, khu vực, đối tượng và phương thức thực hiện khi thu thập thông tin cá nhân.

- (一) **期間：** 個人資料蒐集之特定目的存續期間/依相關法令規定或契約約定之保存年限（如：商業會計法等）/總行/分行因執行業務所必須之保存期間。

Thời hạn: *Mục đích thời gian thu thập lưu trữ thông tin khách hàng cá nhân căn cứ theo pháp luật liên quan quy định và theo thời hạn lưu giữ trên hợp đồng/ Đơn thỏa thuận (Ví dụ: như Luật kế toán thương mại)/Ngân hàng thực hiện thu thập và bảo lưu thông tin theo thời hạn nghiệp vụ yêu cầu.*

- (二) **地區：** 台灣/越南，總行海外分支機構所在地、通匯行所在地、未受中央目的的事業主官機關限制之國際轉輸個人資料之接收者所在地、總行業務委外機構所在地、與總行或分行有業務往來之機構營業處所所在地。

Khu vực: *Taiwan và Việt Nam, các chi nhánh hải ngoại trực thuộc Ngân hàng mẹ, Ngân hàng đối tác nước sở tại, các cá nhân chưa bị cơ quan chủ quản nước sở tại hạn chế lưu chuyển thông tin cá nhân ra quốc*

tế, Ngân hàng sử dụng dịch vụ của các tổ chức cung cấp dịch vụ tại nước sở tại, tất cả các tổ chức kinh doanh, dịch vụ có quan hệ giao dịch, nghiệp vụ với Ngân hàng First Commercial Bank tại nước sở tại.

- (三) **對象：** 總行、總行海外分支機構、通匯行、金融聯合徵信中心、聯合信用卡處理中心、越南聯徵中心（CIC）或任何越南央行成立機構或任何銀行相關國家主管機關、票據交換所、集保公司、信用保證機構、業務委外機構或其他第三方、未受中央目的的事業主管機關限制之國際轉輸個人資料之接收者、總行/分行所屬金控公司、總行/分行合作推廣之單位、其他與總行/分行有業務往來之機構、客戶同意或銀行有法律依據共享個人資料的第三方。

Đối tượng： Ngân hàng mẹ, các chi nhánh hải ngoại trực thuộc Ngân hàng mẹ; Ngân hàng đại lý; Trung tâm liên kết tài chính; Trung tâm xử lý thẻ tín dụng liên hợp; Trung tâm Thông tin Tín dụng Quốc gia Việt Nam (CIC) hoặc bất kỳ cơ quan tổ chức nào được thành lập bởi NHNN Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan nhà nước, cá nhân/ tổ chức có thẩm quyền nào khi có yêu cầu theo quy định pháp luật; Cơ sở giao đổi chứng từ; Các tập đoàn bảo hiểm; Tổ chức bảo lãnh tín dụng; Tổ chức cung cấp dịch vụ hoặc bên thứ ba khác, cá nhân chưa bị cơ quan chủ quản nước sở tại hạn chế lưu chuyển thông tin cá nhân ra quốc tế; Công ty con của tập đoàn tài chính FCB; Đơn vị liên kết với FCB hợp tác quảng bá kinh doanh; Các tổ chức nghiệp vụ có quan hệ giao dịch thường xuyên với ngân hàng; Các bên thứ ba mà Khách hàng đồng ý hoặc Ngân hàng có cơ sở pháp lý để chia sẻ dữ liệu cá nhân của Khách hàng.

- (四) **方式：** 以自動化機器或其他非自動化之利用方式。

Phương thức: thu thập tự động hoặc thủ công.

- (五) **獲得處理個人資料及資料披露的組織/個人**

Tổ chức/ cá nhân được xử lý và cung cấp dữ liệu cá nhân

銀行將客戶個人資料視為機密，銀行絕不隨意透露客戶資料，除了以下情況：

Chúng tôi sẽ xem dữ liệu cá nhân của Quý Khách hàng là riêng tư và bí mật và ngoài các bên đã nêu trên, Ngân hàng sẽ không tiết lộ dữ liệu của Khách hàng cho bất kỳ bên nào khác ngoại trừ các trường hợp:

- i. 經過客戶同意

Khi có sự đồng ý của Khách hàng;

- ii. 當銀行收到法律要求或允許揭露；或收到主管機關指示；

Khi chúng tôi được yêu cầu hoặc được phép tiết lộ theo quy định pháp luật; hoặc cho phép theo quyết định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền ;

- iii. 當本分行轉讓客戶與銀行之間的協議項下的權利和義務；

Khi chúng tôi chuyển giao quyền và nghĩa vụ theo (các) thỏa thuận giữa khách hàng và Ngân hàng

- iv. 當本分行進行業務委外機構或其他第三方如審計公司或其他與客戶文件（如有）。

Khi chúng tôi thực hiện nghiệp vụ cung cấp cho nhà cung cấp, bên thứ ba khác như công ty kiểm toán hoặc theo văn bản với Khách hàng (nếu có)

- (六) **個人資料保密**

Bảo mật dữ liệu cá nhân

1. 銀行將客戶個人資料視銀行最重要的資產，確保保密、安全、遵守法律、並限制可會發生的不利的後果和損害（包含但不限于資料洩露或不適當處理損害客戶權益）。

Chúng tôi sẽ xem dữ liệu cá nhân của Quý Khách hàng như là tài sản quan trọng nhất của Ngân hàng và Ngân hàng đảm bảo tính bảo mật, an toàn, tuân thủ pháp luật, hạn chế các hậu quả, thiệt hại không mong muốn có khả năng xảy ra (bao gồm nhưng không giới hạn: rò rỉ dữ liệu hoặc xử lý dữ liệu không phù hợp gây tổn hại đến quyền và lợi ích hợp pháp của khách hàng). Trách nhiệm bảo mật dữ liệu cá nhân của Khách hàng là yêu cầu bắt buộc Ngân hàng đặt ra cho toàn thể nhân viên.

2. 銀行根據法律規定個人資料保護的責任，將採取最佳安全措施保護個資，並定期審查和更新個資管理和個資處理的技術措施。

Ngân hàng thực hiện trách nhiệm bảo vệ dữ liệu cá nhân theo quy định của pháp luật hiện hành với các phương pháp bảo mật tốt nhất theo tiêu chuẩn của Hội sở và thường xuyên xem xét và cập nhật các biện pháp quản lý và kỹ thuật khi xử lý dữ liệu cá nhân của Khách hàng (nếu có).

四、您就本分行保有您之個人資料義務和權利：

Quyền và nghĩa vụ của Quý Khách hàng

- (一) 得知悉、調整、更新、登入、刪除或限制處理資料之本人;
Được biết, chỉnh sửa, cập nhật, truy cập, xóa hoặc hạn chế việc xử lý dữ liệu cá nhân của mình
- (二) 享有同意或不同意個資處理權利;
Có quyền chấp thuận hoặc không đồng ý với việc xử lý dữ liệu cá nhân của mình;
- (三) 得向分行要求提供自身個資、查詢、請求閱覽或請求製給複製本，而分行依法得酌收必要成本費用;
Được yêu cầu ngân hàng FCB cung cấp dữ liệu cá nhân của mình, yêu cầu tra soát, sao y, trích lục thông tin, ngân hàng thực hiện thu phí theo quy định;
- (四) 得向分行請求檢視，補充或更正，惟依法請您應為適當之釋明;
Được yêu cầu rà soát, điều chỉnh hoặc bổ sung thông tin, theo quy định khách hàng phải cung cấp và giải trình hợp lý;
- (五) 得向分行請求停止蒐集、處理或利用及請求刪除或拒絕處理您的資料;
Được yêu cầu ngừng thu thập, xử lý và sử dụng hoặc yêu cầu hủy bỏ hoặc từ chối việc xử lý dữ liệu cá nhân mình;
- (六) 得向分行請求撤回其同意，除非有其他法律規定，其撤回不影響原先個資處理之合法性;
Được rút lại sự đồng ý của mình bằng việc liên hệ với nhân sự có thẩm quyền tại FCB theo thủ tục rút lại sự đồng ý;
- (七) 提供你的個人資料並對於資料完整性和準確性負全部之責任；
Cung cấp và chịu trách nhiệm cho sự đầy đủ và chính xác đối với dữ liệu cá nhân của mình;
- (八) 為您的個人資料的安全性和機密與銀行和/或主管機關配合
Phối hợp với FCB và/hoặc các cơ quan có thẩm quyền nhằm bảo đảm sự an toàn và bảo mật dữ liệu cá nhân của mình;
- (九) 個人及企業帳戶開設及使用存款帳戶之約定書條款所約定之各項權利及義務；以及根據
Các quyền và nghĩa vụ được quy định tại Điều khoản và Điều kiện kèm hợp đồng mở và sử dụng tài khoản tiền gửi áp dụng cho tài khoản cá nhân và tài khoản doanh nghiệp của chúng tôi; và
- (十) 越南法律規定個資主體（資料之本人）的其他權利和義務。
Các quyền và nghĩa vụ khác của chủ thể dữ liệu theo quy định của Pháp luật Việt Nam.

五、個人資料跨境轉輸

Chuyển dữ liệu cá nhân ra nước ngoài

- (一) 為利銀行向客戶提供產品和服務，銀行可能需要將客戶個人資料傳輸到另一個國家、位於越南境外處理個人資料第三方的個人或組織。
Trong quá trình kinh doanh, để thực hiện việc cung cấp các sản phẩm dịch vụ cho Khách hàng, dữ liệu cá nhân của Quý khách hàng có thể phải chuyển đến một quốc gia khác, một tổ chức/cá nhân hoặc các bên thứ ba khác nằm ngoài lãnh thổ Việt Nam được xử lý dữ liệu cá nhân như đã nêu trên;
- (二) 當進行跨境傳輸/提供或共享個人資料時，銀行將要求資料接收者遵守個資跨境轉輸和個資處理的相關法律規定及義務。
Khi thực hiện việc cung cấp /chia sẻ dữ liệu cá nhân ra nước ngoài, Ngân hàng sẽ yêu cầu bên tiếp nhận đảm bảo rằng dữ liệu cá nhân của Khách hàng khi chuyển giao được bảo mật và an toàn. Ngân hàng đảm bảo tuân thủ các nghĩa vụ pháp lý và quy định liên quan đến việc chuyển giao dữ liệu cá nhân của Khách hàng

六、客戶對您提供個資料處理之同意

Chấp thuận của Quý khách hàng đối với xử lý dữ liệu cá nhân

- (一) 您得自由選擇是否同意提供上述個人資料，確認您已閱讀並同意您對個人及企業帳戶開設及使用存款帳戶之約定書條款，都是自由和自願的同意。請留意，如果處理 7 至 18 歲的之間個人的個人資料時，必須獲得該個人及其父母/監護人的同意。
Khách hàng chọn mục đồng ý hoặc không bằng cách đánh dấu vào trong các tùy chọn bên dưới, Quý khách xác nhận rằng đã đọc và đồng ý với Điều khoản và Điều kiện kèm Hợp đồng mở và sử dụng tài khoản tiền gửi áp dụng cho tài khoản cá nhân và tài khoản doanh nghiệp của chúng tôi và sự chấp thuận của Quý khách hàng là tự do và tự nguyện. Xin lưu ý rằng trong trường hợp xử lý dữ liệu cá nhân cho các cá nhân có độ tuổi từ 7-18 tuổi, việc chấp thuận phải được thực hiện bởi cá nhân đó và cha mẹ/người giám hộ của họ.

- (二) 惟您所拒絕提供之個人資料如果是辦理業務審核或作業所需之資料，銀行可能無法進行必要之業務審核或作業，而無法提供您相關或較佳之服務，敬請見諒。

Trong trường hợp vì khách hàng từ chối cung cấp thông tin cá nhân, mà việc kiểm tra, xác nhận thông tin theo nghiệp vụ yêu cầu không thể thực hiện, dẫn đến việc ngân hàng không thể thực hiện nghiệp vụ hoặc ngân hàng không thể cung cấp dịch vụ kịp thời và chất lượng đến quý khách, mong Quý khách hàng thấu hiểu.

- (三) 因客戶權利行使時，客戶可能需要提出書面需求或使用其他方式證明和驗證客戶身份。銀行將處理客戶需求之前要求客戶確認或驗證其身份。

Vì mục đích bảo mật, Khách hàng có thể phải đưa ra yêu cầu của mình bằng văn bản hoặc sử dụng phương pháp khác để chứng minh và xác thực danh tính của Khách hàng. Ngân hàng có thể yêu cầu Khách hàng xác minh danh tính trước khi xử lý yêu cầu của Khách hàng.

您欲行使上述提及之相關權利時，本行各營業單位或客服專線能受理您的請求。您可以在我們的官方網站上找到聯繫我們的電話號碼以及各營業單位地址。或者請您直接通電話聯繫我們。本分行電話號碼為 (84) - 24-3936-2111.

Khách hàng khi có nhu cầu sử dụng một hoặc nhiều quyền lợi bên trên, vui lòng liên hệ với bộ phận kinh doanh hoặc đơn vị tiếp nhận xử lý yêu cầu khách hàng tại ngân hàng hoặc chi nhánh chúng tôi. Khách hàng có thể tìm kiếm số điện thoại liên hệ, địa chỉ chi nhánh giao dịch thông qua trang web của ngân hàng. Hoặc quý khách có thể liên hệ trực tiếp đến Ngân hàng First Commercial Bank, Chi nhánh TP Hà Nội qua số điện thoại số (84) - 24-3936-2111.

- 七、 您得自由選擇是否提供上述個人資料，惟您所拒絕提供之個人資料，如果是辦理業務審核或作業所需之資料，本行可能無法進行必要之業務審核或作業，而無法提供您相關或較佳之服務，敬請見諒。

Khách hàng tự lựa chọn mục có hoặc không đồng ý cung cấp thông tin cá nhân như trên, trong trường hợp vì khách hàng từ chối cung cấp thông tin cá nhân, mà việc kiểm tra, xác nhận thông tin theo nghiệp vụ yêu cầu mà không thể thực hiện được, dẫn đến việc ngân hàng không thể thực hiện nghiệp vụ hoặc ngân hàng không thể cung cấp các dịch vụ liên quan một cách kịp thời và chất lượng, mong quý khách lượng thứ.

- 八、 本告知內容如有修訂，請您至本行官方網站上查詢，本行不再另行通知。

Nội dung bảng thông cáo này nếu có chỉnh sửa hoặc bổ sung, xin vui lòng kiểm tra trên cổng thông tin ngân hàng tại Website của Ngân hàng First Commercial Bank.

第一商業銀行河內市分行 敬上！

Ngân hàng First Commercial Bank- Chi nhánh TP Hà Nội Trân trọng!